

## Ministers of the Services 聖工輪值

### 9:30 am English 英文

Celebrant	The Very Rev. Archie Pell
Preacher	The Very Rev. Archie Pell
Organist	Zenia Cheng
Bible Reader	Larissa Lam
Intercessor	James Kim
Server	Margaret Cheng
Sidespersons	Jessie & Lawrence Ong
PowerPoint Operator	Trevor Cheng
Live Broadcasting	Esther Wu
Altar Flower Arranger	Zenia Cheng

### 11:30 am Chinese 中文

主禮	胡玉藩牧師
講道	胡玉藩牧師
司琴	鄭劉宸藝
讀經	何啟榮
代禱	劉國樑
侍從	陳偉豪
司事	鄭志傑、陳許玉娥
投射控制	鄭婉霞
直播	胡日信
聖壇插花	鄭劉宸藝

## Anglican Network in Canada St. Matthias and St. Luke Church 聖公會聖路加聖馬提亞堂

Worshipping at 3076 East 49<sup>th</sup> Avenue, Vancouver (at Kerr)

Mailing address: PO Box 37056 Cedar Cottage, Vancouver, B.C. V5P 4W7

Telephone: 604-876-4320

website: <http://www.smslchurch.ca>

email: [info@smslchurch.ca](mailto:info@smslchurch.ca)

Rector 主任牧師:

Hon. Assist. Priest 義務助理牧師:

Deacon 會吏:

The Rev. Angus Wu 胡玉藩牧師

The Very Rev. Archie Pell

The Rev. Deacon Walter Wong 王華達會吏

September 17, 2023

Sixteenth Sunday after Pentecost 聖靈降臨後第十六主日



A DEBTOR WAS BROUGHT BEFORE HIM...  
MT. 18:24

有人帶了一個欠銀子的來。 馬太 18:24

Welcome 歡迎!

Welcome to St. Matthias and St. Luke Church. We are a multicultural Anglican Church. We believe the Scripture is God's Word, and we strive to live out the Gospel in our lives. Our in-person Sunday Services are at 9:30 am (English) and 11:30 am (Cantonese). Please browse our activities schedule on the bulletin back page. May God bless you and your time worshipping with us. Blessings!

歡迎到來聖公會聖路加聖馬提亞堂。我們是一所多元文化的聖公會教會。我們相信聖經是上帝的話語，並力求在生命上活出福音。我們的主日實體崇拜時間是上午九時半(英語)和十一時半(粵語)。請瀏覽週刊背頁的活動時間表。願主賜福您，並祝福您和我們一起敬拜的時刻！



☼ Altar Flowers are given to the glory of God by Sophia Law in loving memory of Francis Lo.

☼ 聖壇獻花：羅愛玲紀念 Francis Lo

Come join our online or in-person Sunday School or Bible study groups in your preferred language to learn the Bible.

請參加我們的網上或實體主日學或查經小組，以您喜歡的語言學習聖經。

**Children's Sunday School** Sunday at 11:30 am (pre-school and elementary – in person classes) Contact Connie Fung, Ruth Lin or Mazy Wu.

**兒童主日學** 上午十一時半 (幼童及小學 – 實體課堂)。請聯絡馮尚璧、連路得或胡伍美詩師母。

**Adult Christian Fellowship (ACF)** 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Tuesday at 8 pm on Zoom  
Contact Rev. Deacon Walter Wong

**成人基督徒團契 (ACF)** 第二及第四個星期二晚上八時網上。請聯絡王華達會吏。

**All Saints Fellowship (Chinese)** 4<sup>th</sup> Thursday at 11:00 am in person, location TBA.  
Contact Zenia Cheng.

**諸聖團契** 第四個星期四上午十一時實體，地點另定。請聯絡鄭劉宸藝。

**CPU-1** 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Sunday after Sunday Service in person. Contact Rev. Angus Wu.

**CPU-1** 第一及第三個主日下午，主日崇拜後 (實體)。請聯絡胡玉藩牧師。

**English Bible Study** Every other Wednesday at 10 am in person. Contact Deacon Walter

**英文查經** 隔個星期三上午十時實體。請聯絡王華達會吏。

**"Gospel Tea Room" Cantonese Bible Study** 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Thursday at 8 pm on Zoom.  
Contact Simon Ho.

**「福音茶座」粵語查經** 第一、三個星期四晚上八時網上。請聯絡何啟榮。

**Mandarin Fellowship** Saturday at 8:00 pm on Zoom. Contact Zenia Cheng.

**國語團契** 每週末晚上八時網上。請聯絡鄭劉宸藝。

**For Pastoral Services** call Rev. Angus Wu at 778-928-1783 (C)

**如需要牧養服務**，聯絡胡玉藩牧師 778-928-1783 (手機)



**Sixteenth Sunday after Pentecost**  
**✠ English Holy Eucharist Service ✠**

(ACNA Book of Common Prayers 2019 Holy Communion Anglican Standard Text)

Processional Hymn	<i>At the name of Jesus</i>	(stand)
The Acclamation		(stand)
The Collect for Purity		(stand)
The Summary of the Law		(stand)
The Trisagion		(stand)
The Gloria in Excelsis		(stand)
Collect for Pentecost 16		
<b>O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</b>		
The Lessons	<i>Ecclesiasticus 27: 30 — 28: 7</i>	(sit)
	<i>Romans 14: 5 – 12</i>	
The Gospel	<i>Matthew 18: 21 – 35</i>	(stand)
The Sermon	<i>“Forgiven – and Changed”</i>	(sit)
The Nicene Creed		(stand)
The Prayers of the People		(sit / kneel)
The Confession and Absolution		(sit / kneel)
The Comfortable Words		(sit / kneel)
The Peace		(stand)
The Offertory	<i>Hymn: Forgive our sins as we forgive</i>	(stand)
The Sursum Corda		(stand)
The Sanctus		(stand)
The Prayer of Consecration		(stand)
The Lord’s Prayer		(sit / kneel)
The Fraction		(sit / kneel)
Prayer of Humble Access		(sit / kneel)
The Agnus Dei		(sit / kneel)
Spiritual Communion Prayer		(sit / kneel)
The Ministration of Communion		
The Post Communion Prayer		(sit / kneel)
The Blessing		(sit / kneel)
Announcement		(sit)
Recessional Hymn	<i>Freely, freely</i>	(stand)
Dismissal		(stand)

**聖靈降臨後第十六主日**  
**✠ 中文聖餐崇拜 ✠**

(北美聖公會教省2019公禱書聖餐禮文 聖公會基準本文 - 中文譯本)

進堂詩	崇拜聖名歌 (普頌 #50)	(眾立)
宣召		(眾立)
求潔心禱文		(眾立)
聖誡總綱		(眾立)
三聖頌		(眾立)
榮耀主頌		(眾立)
聖靈降臨後第十六主日祝文		
上帝啊，離了你，我們無法討你喜悅。求你施恩，使你的聖靈在一切事上引導我們、管理我們的心懷意念。此賴我們的主耶穌基督而求，主耶穌與聖父、聖靈，一同永生、一同掌權，永為一上帝， <b>世世無盡。阿們。</b>		
經課	(次經) 便西拉智訓 27: 30 — 28: 7	(眾坐)
	羅馬書 14: 5 – 12	
福音	馬太福音 18: 21 – 35	(眾立)
講道	「饒恕的禮物」	(眾坐)
尼吉亞信經		(眾立)
會眾代禱		(眾跪/坐)
認罪及赦罪		(眾跪/坐)
平安禮		
奉獻禮	奉獻詩: 求恕我們歌 (普頌 #337)	(眾立)
大祝謝文		(眾立)
三聖哉頌		(眾立)
祝聖餅酒禱文		(眾立)
主禱文		(眾跪/坐)
擘餅		(眾跪/坐)
謙恭近主文		(眾跪/坐)
羔羊頌		(眾跪/坐)
靈裡聖餐禱文		
虔領聖餐		
領餐後禱文		(眾跪/坐)
祝福		(眾跪/坐)
佈告		(眾坐)
退堂詩	白白得來 白白捨去	(眾立)
差遣		(眾立)

### Bible Verse for Meditation and Memory

<sup>8</sup> If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. <sup>9</sup> If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

1 John 1:8-9

### 默想背誦金句

<sup>8</sup> 我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裡了。<sup>9</sup> 我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。約翰一書 1:8-9

## Prayer Points this Week 本週代禱事項

- ✚ **In the ANiC Cycle of Prayers**, we PRAY for **ANiC congregations in Quebec & New England**: Emmaus, Montreal (The Ven. Darrell Critch), St. Timothy's, Montreal (The Rev. Daniel Endresen), St. James, Lennoxville (The Rev. Mathew Court), Holy Trinity, Marlborough, MA  
**在 ANiC 代禱環中**，為魁北克省和美國新英格蘭區域的 ANiC 牧區祈禱：蒙特利爾以馬忤斯堂、蒙特利爾聖提摩太堂、Lennoxville 市聖雅各堂及美國麻州 Marlborough 市聖三一堂；為以上各堂的會眾、領袖和聖品祈禱。
- ✚ **In the AMMiC Cycle of Prayer**, PRAY for the planning and preparation work by the House of Bishops, ANiC council and staff for **Diocesan Synod 2023** to be held from Nov 15 to 17, 2023 in Vancouver, BC, at Good Shepherd Vancouver, for the logistics of the synod and the election of another suffragan bishop.  
**在亞裔及多元文化事工代禱環中**，為主教院、教區常委會和同工籌備十一月十五至十七日在溫哥華牧愛堂舉行的 **2023 年度教區議會** 祈禱，為選舉另一位助理主教祈禱。
- ✚ **Within our own parish**, we PRAY for the annual Parish Day Retreat on September 23, for the participants and for the Very Rev. Archie Pell as he prepares for the teaching. We PRAY for our youths and the planned beginning of a ministry to support our young people in their faith development. We continue to PRAY for spiritual renewal and a passion to love God and our neighbours, and an enthusiasm to share the Gospel. We PRAY for our ministries and fellowships: for Sunday School, teachers Connie Fung, Ruth Lin, Mazy Wu, Sophie Li, students and their parents.  
**在我們牧區代禱中**，為九月廿三日舉行本年度的牧區退修日，為參加者和為 Archie Pell 牧師預備當日的教導祈禱。我們為本堂的年輕人和計劃開設支持年輕人信仰成長的事工祈禱。我們又繼續祈求主不斷的更新我們，賜我們有愛主愛鄰舍的熱忱、傳揚福音的衝勁。我們更為本堂的事工祈禱：為主日學，老師馮尚璧、連路得、伍美詩師母、李菊柳，各學生及家長祈禱。
- ✚ **In our global community**, we PRAY for victims of the flood in Libya and the earthquake in Morocco. May God have mercy. We also continue to remember the victims of various catastrophic natural disasters in recent weeks around the world. May God give comfort, peace and assistance to those who have lost loved ones, homes and possessions in these natural disasters, and may God give wisdom and compassion to the respective governments in supporting the victims and in rebuilding the devastated communities. We continue to PRAY earnestly for peace in Ukraine, that the war does not escalate, and that peace can be realized. We also continue to PRAY for other troubles spots in the world: Niger, Eritrea, Sudan, Pakistan, Haiti, Afghanistan, Syria, that peace and order can be restored so that their citizens can live a peaceable life. We PRAY for peace of Jerusalem,

and for peace between Israel and Palestine. We PRAY for persecuted Christians around the world, especially remembering the recent church burning, riots and violence against Christians in Pakistan; and persecuted Christian living in Kazakhstan and Kenya, that God will protect them and strengthen their faith.

**在這個地球村落**，為利比亞洪水災和摩洛哥大地震的受害遇難者祈禱，求主憐憫。我們繼續為世界各地在過去數週發生的各種災難性天災受害者祈禱，求主賜安慰、平安和幫助給在天災中失去親人、家園和財產的人們；又祈求主賜予各國政府智慧和同情心來支持受害者和重建受災社區。我們繼續懇切地為烏克蘭祈求和平，戰事不再升級，和平得以實現。我們又紀念世界上動盪的國家：尼日爾、厄利垂亞、蘇丹、巴基斯坦、海地、阿富汗、敘利亞及其他動盪地方，祈求這些國家能有太平，人民得享安居。我們為耶路撒冷祈求和平、又祈求以色列和巴勒斯坦之間的糾紛得以和解。我們更為世界各地受逼迫的基督徒禱告，特別記念近日在巴基斯坦燒教堂和對基督徒的暴力，及住在哈薩克和肯亞的基督徒，求主保護他們，堅定他們的信心。

- ✚ **PRAY FOR healing** for the sick in our parish family and among our friends: for **on-going prayers**: Mike Cave, Herbert Chan, Mei Ling Chan, Rev. Beverly Chapman, Deirdre Corcoran, Gui Qing Fu, Pastor John Gurnett, Ellen Ho, Rick Lao, Sandra Lee, Winnie Lee, Wo Yuen Leung (Keith Leung's father), Kitty Lin, Allan & Sheila Martin, Bishop Charlie Masters, Andrew Ng, Harry Petersen, Victoria Sinn, Chao Tung Tam, Akemi Troje, and others known to us, that God will bring recovery to their body, mind and spirit. We PRAY for the needs among our parish family, remembering Kurt Petersen and his missionary work in Uganda, that God will protect and guide him, and provide for his ministry needs.  
**為我們教會家庭及親友中患病的兄弟祈禱：為持續代禱**：Mike Cave、陳永平、陳顏美玲、Beverly Chapman 牧師、Deirdre Corcoran 師母、付桂清、John Gurnett 牧師、何嚴淑端、劉劍輝、李慧賢、李雲微、梁和源 (梁雲匯父親)、連梁敏儀、Allan & Sheila Martin、Charlie Masters 馬士達主教、吳熾權、Harry Petersen、洗淑文、譚潮棟、Troje 明美及其他我們認識的人祈求上帝的醫治，使他們的身體、精神和心靈得康復。**為教友家庭**中的需要祈禱，記念 Kurt Petersen 在烏干達的宣教事工，求主保守帶領他，並供應他事工的一切需要。
- ✚ **In our Parish Family**, we remember Chizuko Yamanaka.  
**在本牧區家庭**，我們記念 Chizuko Yamanaka。  
**Please continue to pray for these items, for our Church and members in your heart in your daily prayers at home.**  
**請你每天在家中私禱時心中為這些項目、我們的教會和會友代禱。**



1 **WELCOME TO OUR IN-PERSON AND ONLINE SERVICES**

We welcome all who are worshipping in person at church or online at home. All in-person Services are livestreamed to our YouTube Channel. If this is your first visit to SMSL, please sign our guest book and meet our pastors. Please note that attendance will be taken so that there will be record in the event of a COVID exposure. Mask wearing is optional but recommended for protection during flu or COVID season.

**歡迎參加實體及網上崇拜**

歡迎一同在現場或在網上敬拜。所有實體崇拜有現場直播。若這是你第一次到來聖路加聖馬提亞堂，我們邀請你在嘉賓簿上留名，並與我們的牧師見面。請注意我們進行點名登記，以便不幸出現新冠肺炎感染時，有記錄可追查。佩戴口罩是個人選擇，但建議在流感或新冠季節佩戴提供保護。

2 **DIGITAL MINISTRY TRAINING**

Digital Ministry Training continues today at 1:00 pm. New and returning course members are all welcome.

**網絡媒體宣教入門課程**

網絡媒體宣教入門課程今天下午一時繼續上課，歡迎新舊學員參加。

3 **PARISH DAY RETREAT, September 23**

We strongly recommend all to join our annual Day Retreat THIS Saturday, September 23, from 10 am to 2 pm. Our own Very Rev. Archie Pell will be teaching us "Anglican Basics". Rev. Archie is formerly the Dean of AMMiC as well as an instructor in the Regent College Anglican Studies Program. You don't want to miss Rev. Archie's talk on Anglican basics. The retreat is free but please sign up so we can prepare lunch.

**牧區退修日，九月二十三日**

我們極力鼓勵大家參加本週末(九月二十三日)上午十時至下午二時舉行的退修日。我們的 Archie Pell 牧師將主講有關「聖公會的基要」。Archie 牧師是加拿大亞裔及多元文化事工的前主任，亦是維真神學院聖公會研究課程的講師。請勿錯過他的講座。退修日是免費的，但請報名方便預備午餐。

4 **BISHOP ALAN HAWKINS AT SMSL, October 1**

One of the AMMiC 2023 Ministry Conference speakers, Bishop Alan Hawkins, will be visiting SMSL on **October 1**. We have invited Bishop Hawkins to preach to us at a **Combined Service at 10:30 am** on that Sunday. Bishop Hawkins is the Chief Operating Officer of our Province the Anglican Church in North America (ACNA) and also the Bishop Coadjutor of the ACNA Diocese of Christ Our Hope. We welcome Bishop Hawkins and look forward to his preaching.

**ALAN HAWKINS 主教到訪 SMSL, 十月一日**

AMMiC 2023 年度事工會議的其中一位講員 Alan Hawkins 主教將於十月一日到訪 SMSL。我們當日將於上午十時半舉行聯合崇拜，邀請了 Hawkins 主教為我們證道。Hawkins 主教是我們的教省北美聖公會 (ACNA) 的總行政幹事，亦是 ACNA Christ Our Hope 教區的候任教區主教。我們歡迎 Hawkins 主教，並期待聆聽他的講道信息。

5 **THANKSGIVING GIFTS OF NON-PERISHABLE FOOD**

Harvest Thanksgiving is coming up and we will be observing Thanksgiving on October 8 at both 9:30 and 11:30 am Services. As we celebrate Harvest Thanksgiving, we also remember those in our societies who are less fortunate than us. As customary, we will be collecting non-perishable food for the needy. Please bring non-perishable

and non-expired food to church next two Sundays which will be presented as offering during Thanksgiving Service. Your gift will be donated to a local food bank after the Thanksgiving Service.

**感恩節捐贈不腐壞食物**

秋收感恩節即將來臨了。我們將於十月八日在早、午堂崇拜中守感恩節。當我們慶祝秋收感恩之際，讓我們不忘記在社會中不比我們幸福的人。一如慣常的安排，我們將收集一些不能腐壞和未過期的食物贈給有需要的人。請於下兩個主日帶不能腐壞的食物到來，在感恩節崇拜中獻上。我們將會在感恩節崇拜後把收集到的食物送予本地食物庫。

6 **ORDINATION SERVICE FOR JAMES KIM, October 14**

God willing, James Kim will be ordained as a transitional Deacon by Bishop Stephen Leung on October 14 (Saturday) at 11:00 am at Good Shepherd Church. Please pray for James' ordination and attend the service to support him.

**JAMES KIM 按立禮，十月十四日**

主若願意，James Kim 將於十月十四日(星期六)上午十一時在牧愛堂接受梁永康主教的按立成為過度會吏。請為 James 的按立禱告並出席按立禮支持他。

7 **FLOWERPOTS AND PLANT POTS**

Over the years, Allan and Sheila Martin have blessed many of us with flowers, tomatoes and herbs which Allan had lovingly planted. Allan has retired from nursing plants due to ill health and he and Sheila have donated all his plant pots to church. They are available in the church backyard. Please feel free to take them for use.

**花盆**

多年來，Allan 和 Sheila Martin 用愛心栽種的花卉、蕃茄和香草植物祝福了我們許多人。Allan 因健康狀況不佳已沒有再種植物了。他和 Sheila 將他們所有的花盆捐贈給了教會。花盆放在教堂後院。請隨意索取使用。

8 **AMMiC 2023 MINISTRY CONFERENCE FREE EVENING SESSION**

All are welcome to the AMMiC 2023 Ministry Conference's special FREE evening session entitled "Why I am an Anglican? Why I am still an Anglican?", **Friday, September 29 from 7 to 8:30 pm** at Good Shepherd Church (189 West 11<sup>th</sup> Ave).

**2023 AMMiC 事工會議晚間免費講座**

歡迎大家參加 AMMiC 2023 年度事工會議的英語免費公開講座「為什麼我是聖公會教友？為什麼我仍是聖公會教友？」，**星期五(九月廿九日)晚上七時至八時半** 假牧愛堂(189 West 11<sup>th</sup> Ave) 舉行。

9 **AMMiC'S SEVENTY DISCIPLES SCHOOL FALL COURSES**

AMMiC's Seventy Disciples Lay Training School is organizing 2 new courses this Fall:

- Study on Book of Hebrews in Cantonese, instructor: Bishop Stephen Leung, starting October 2
- Children Ministry Matters in English, instructor: Dr. Valarie Yiu, starting October 3

For details and registration, please contact Mazy Wu or go to AMMiC website: <https://www.ammic.ca/2023/08/25/seventy2023hebrews/>.

**AMMiC 七十門徒訓練學校秋季課程**

AMMiC 七十門徒訓練學校提供以下秋季課程，詳情請聯絡胡伍美詩師母或上網: <https://www.ammic.ca/2023/08/25/seventy2023hebrews/>

- 希伯來書研讀(粵語)。講員：梁永康主教，十月二日開課
- Children Ministry Matters (英語)。講員：Valarie Yiu 博士，十月三日開課